Księga Rodzaju

Rozdział 3

**UPADEK: DRAMAT WIARY**

**Anatomia pokusy**

**[[1]](#footnote-2)**

**3:1**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G3789  
N-NSM  
ὄφις  
ofis  
wąż

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G5429  
A-NSMS  
φρονιμώτατος  
fronimotatos  
sprytniejszy

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
[od] każdego

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2342  
N-GPN  
θηρίων  
therion  
dzikiego zwierzęcia

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G3739  
R-GPN  
ὧν  
hon  
które

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός·  
theos;  
Bóg.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3789  
N-NSM  
ὄφις  
ofis  
wąż

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1135  
N-DSF  
γυναικί  
gynaiki  
kobiecie:

G5100  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Czemu

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
[to]

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός  
theos  
Bóg:

G3364  
ADV  
Οὐ  
U  
Nie

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
wy

G2068  
V-AAS-2P  
φάγητε  
fagete  
jedlibyście

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3956  
A-GSN  
παντὸς  
pantos  
każdego

G3586  
N-GSN  
ξύλου  
ksylu  
drzewa

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3857  
N-DSM  
παραδείσῳ;  
paradeiso;  
ogrodzie?

**3:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedziała

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3789  
N-DSM  
ὄφει  
ofei  
wężowi:

G575  
PREP  
Ἀπὸ  
Apo  
Z

G2590  
N-GSM  
καρποῦ  
karpu  
owocu

G3586  
N-GSN  
ξύλου  
ksylu  
drzewa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3857  
N-GSM  
παραδείσου  
paradeisu  
ogrodu

G2068  
V-FMI-1P  
φαγόμεθα,  
fagometha,  
jeść będziemy,

**3:3**

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2590  
N-GSM  
καρποῦ  
karpu  
owocu

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3586  
N-GSN  
ξύλου,  
ksylu,  
drzewa,

G3739  
R-NSN  
ὅ  
ho  
co

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3319  
A-DSM  
μέσῳ  
meso  
środku

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3857  
N-GSM  
παραδείσου,  
paradeisu,  
ogrodu,

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός  
theos  
Bóg:

G3364  
ADV  
Οὐ  
U  
Nie

G2068  
V-FMI-2P  
φάγεσθε  
fagesthe  
będziecie jeść

G575  
PREP  
ἀπ᾽  
ap᾽  
z

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
niego,

G3761  
CONJ  
οὐδὲ  
ude  
ani

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
wy

G680  
V-AMS-2P  
ἅψησθε  
hapsesthe  
dotykalibyście

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
nie

G599  
V-AAS-2P  
ἀποθάνητε.  
apothanete.  
umarlibyście.

**3:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3789  
N-NSM  
ὄφις  
ofis  
wąż

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1135  
N-DSF  
γυναικί  
gynaiki  
kobiecie:

G3364  
ADV  
Οὐ  
U  
Nie

G2288  
N-DSM  
θανάτῳ  
thanato  
śmiercią

G599  
V-FMI-2P  
ἀποθανεῖσθε·  
apothaneisthe;  
umrzecie.

**3:5**

G1491  
V-YAI-3S  
ᾔδει  
edei  
Dobrze wie

G1063  
PRT  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
tym

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniu

G2068  
V-AAS-2P  
φάγητε  
fagete  
[kiedy] zjedlibyście

G575  
PREP  
ἀπ᾽  
ap᾽  
z

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G1272  
V-FPI-3P  
διανοιχθήσονται  
dianoichthesontai  
otworzą się

G4771  
P-GP  
ὑμῶν  
hymon  
wam

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3788  
N-NPM  
ὀφθαλμοί,  
ofthalmoi,  
oczy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1510  
V-FMI-2P  
ἔσεσθε  
esesthe  
będziecie

G3739  
CONJ  
ὡς  
hos  
jak

G2316  
N-NPM  
θεοὶ  
theoi  
Bóg

G1097  
V-PAPNP  
γινώσκοντες  
ginoskontes  
znając

G2570  
A-ASN  
καλὸν  
kalon  
dobro

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4190  
A-ASN  
πονηρόν.  
poneron.  
zło.

**3:6**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
zobaczyła

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2570  
A-NSN  
καλὸν  
kalon  
dobre

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3586  
N-NSN  
ξύλον  
ksylon  
drzewo

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G1035  
N-ASF  
βρῶσιν  
brosin  
jedzenia,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G701  
A-NSN  
ἀρεστὸν  
areston  
przyjemny

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
dla

G3788  
N-DPM  
ὀφθαλμοῖς  
ofthalmois  
oczu

G3708  
V-AAN  
ἰδεῖν  
idein  
patrząc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5611  
A-NSN  
ὡραῖόν  
horaion  
piękno

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2657  
V-AAN  
κατανοῆσαι,  
katanoesai,  
zauważalne

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-AAPNS  
λαβοῦσα  
labusa  
spróbowawszy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2590  
N-GSM  
καρποῦ  
karpu  
owocu

G846  
D-GSN  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2068  
V-AAI-3S  
ἔφαγεν·  
efagen;  
zjadła.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dała

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G435  
N-DSM  
ἀνδρὶ  
andri  
mężowi

G846  
D-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G3326  
PREP  
μετ᾽  
met᾽  
z

G846  
D-GSF  
αὐτῆς,  
autes,  
nią,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-AAI-3P  
ἔφαγον.  
efagon.  
zjedli.

**3:7**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1272  
V-API-3P  
διηνοίχθησαν  
dienoichthesan  
otworzyły się

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3788  
N-NPM  
ὀφθαλμοὶ  
ofthalmoi  
oczy

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1417  
N-NUI  
δύο,  
duo,  
dwojga,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1097  
V-AAI-3P  
ἔγνωσαν  
egnosan  
zobaczyli,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1131  
A-NPM  
γυμνοὶ  
gymnoi  
nadzy

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν,  
esan,  
są,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1976  
V-AAI-3P  
ἔρραψαν  
errapsan  
pospinali

G5444  
N-APN  
φύλλα  
fylla  
liście

G4808  
N-GSF  
συκῆς  
sykes  
figowe

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4160  
V-AAI-3P  
ἐποίησαν  
epoiesan  
zrobili

G1438  
D-DPM  
ἑαυτοῖς  
heautois  
sobie

G1241  
N-APN  
περιζώματα.  
peridzomata.  
przepaski.

**3:8**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν  
ekusan  
usłyszawszy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
odgłos

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
θεοῦ  
theu  
Boga

G4043  
V-PAPGS  
περιπατοῦντος  
peripatuntos  
przechodzącego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3857  
N-DSM  
παραδείσῳ  
paradeiso  
ogrodzie

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1168  
A-ASN  
δειλινόν,  
deilinon,  
przestraszyli się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2928  
V-AAI-3P  
ἐκρύβησαν  
ekrybesan  
ukryli się

G3739  
R-NSN  
ὅ  
ho  
―

G5037  
PRT  
τε  
te  
―

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
przed

G4383  
N-GSN  
προσώπου  
prosopu  
obliczem

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
θεοῦ  
theu  
Boga

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3319  
A-DSM  
μέσῳ  
meso  
pośród

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3586  
N-GSN  
ξύλου  
ksylu  
drzewa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3857  
N-GSM  
παραδείσου.  
paradeisu.  
ogrodu.

**Rozprawa sądowa**

**3:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2564  
V-AAI-3S  
ἐκάλεσεν  
ekalesen  
zawołał

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
do

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adama

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G76  
N-PRI  
Αδαμ,  
Adam,  
Adamie,

G4225  
ADV  
ποῦ  
pu  
gdzie

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

**3:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3588  
T-ASF  
Τὴν  
Ten  
―

G5456  
N-ASF  
φωνήν  
fonen  
Odgłos

G4771  
P-GS  
σου  
su  
Twój

G191  
V-AAI-1S  
ἤκουσα  
ekusa  
usłyszałem

G4043  
V-PAPGS  
περιπατοῦντος  
peripatuntos  
przechodzenia

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3857  
N-DSM  
παραδείσῳ  
paradeiso  
ogrodzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5399  
V-API-1S  
ἐφοβήθην,  
efobethen,  
przestraszyłem się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G1131  
A-NSM  
γυμνός  
gymnos  
nagi

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι,  
eimi,  
jestem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2928  
V-API-1S  
ἐκρύβην.  
ekryben.  
ukryłem się.

**3:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
jemu:

G5100  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G312  
V-AAI-3S  
ἀνήγγειλέν  
anengeilen  
oznajmił

G4771  
P-DS  
σοι  
soi  
ci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1131  
A-NSM  
γυμνὸς  
gymnos  
nagi

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

G3361  
ADV  
μὴ  
me  
Czy

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3586  
N-GSN  
ξύλου,  
ksylu,  
drzewa

G3739  
R-GSN  
οὗ  
hu  
co

G1781  
V-AMI-1S  
ἐνετειλάμην  
eneteilamen  
rozkazałem

G4771  
P-DS  
σοι  
soi  
ci

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G3441  
A-GSM  
μόνου  
monu  
jednego

G3361  
ADV  
μὴ  
me  
nie

G2068  
V-AAN  
φαγεῖν  
fagein  
jadłbyś

G575  
PREP  
ἀπ᾽  
ap᾽  
z

G846  
D-GSN  
αὐτοῦ,  
autu,  
niego

G2068  
V-AAI-2S  
ἔφαγες;  
efages;  
zjadłeś?

**3:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam:

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G1135  
N-NSF  
γυνή,  
gyne,  
Kobieta,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
którą

G1325  
V-AAI-2S  
ἔδωκας  
edokas  
dałeś [aby była]

G3326  
PREP  
μετ᾽  
met᾽  
ze

G1473  
P-GS  
ἐμοῦ,  
emu,  
mną,

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
ona

G1473  
P-DS  
μοι  
moi  
mi

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dała

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3586  
N-GSN  
ξύλου,  
ksylu,  
drzewa,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-AAI-3P  
ἔφαγον.  
efagon.  
jedliśmy.

**3:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1135  
N-DSF  
γυναικί  
gynaiki  
kobiecie:

G5100  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Czemuż

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G4160  
V-AAI-2S  
ἐποίησας;  
epoiesas;  
uczyniłaś?

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedziała

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνή  
gyne  
kobieta:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3789  
N-NSM  
ὄφις  
ofis  
wąż

G538  
V-AAI-3S  
ἠπάτησέν  
epatesen  
oszukał

G1473  
P-AS  
με,  
me,  
mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-AAI-3P  
ἔφαγον.  
efagon.  
zjedliśmy.

**3:14**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3789  
N-DSM  
ὄφει  
ofei  
wężowi:

G3754  
CONJ  
Ὅτι  
Hoti  
Ponieważ

G4160  
V-AAI-2S  
ἐποίησας  
epoiesas  
uczyniłeś

G3778  
D-ASN  
τοῦτο,  
tuto,  
to,

G1944  
A-NSM  
ἐπικατάρατος  
epikataratos  
przeklęty

G4771  
P-NS  
σὺ  
sy  
ty [jesteś]

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
pośród

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
wszelkiego

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2934  
N-GPN  
κτηνῶν  
ktenon  
bydła

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
pośród

G3956  
A-GPN  
πάντων  
panton  
wszystkich

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2342  
N-GPN  
θηρίων  
therion  
dzikich zwierząt

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς·  
ges;  
ziemi.

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
Na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4738  
N-DSN  
στήθει  
stethei  
piersi

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twej

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2836  
N-DSF  
κοιλίᾳ  
koilia  
brzuchu

G4198  
V-FMI-2S  
πορεύσῃ  
poreuse  
chodzić będziesz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1065  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię

G2068  
V-FMI-2S  
φάγῃ  
fage  
jeść będziesz

G3956  
A-APF  
πάσας  
pasas  
przez wszystkie

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dni

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς  
zoes  
życia

G4771  
P-GS  
σου.  
su.  
twego.

**3:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2190  
N-ASF  
ἔχθραν  
echthran  
nienawiść

G5087  
V-FAI-1S  
θήσω  
theso  
ustanawiam

G303  
PREP  
ἀνὰ  
ana  
pomiędzy

G3319  
A-ASN  
μέσον  
meson  
―

G4771  
P-GS  
σου  
su  
tobą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G303  
PREP  
ἀνὰ  
ana  
―

G3319  
A-ASM  
μέσον  
meson  
―

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1135  
N-GSF  
γυναικὸς  
gynaikos  
kobietą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G303  
PREP  
ἀνὰ  
ana  
pomiędzy

G3319  
A-ASM  
μέσον  
meson  
―

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4690  
N-GSN  
σπέρματός  
spermatos  
nasieniem

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G303  
PREP  
ἀνὰ  
ana  
―

G3319  
A-ASM  
μέσον  
meson  
―

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4690  
N-GSN  
σπέρματος  
spermatos  
nasieniem

G846  
D-GSF  
αὐτῆς·  
autes;  
jej.

G846  
D-NSM  
αὐτός  
autos  
Ono

G4771  
P-GS  
σου  
su  
[na] twą

G5083  
V-FAI-3S  
τηρήσει  
teresei  
czyhać będzie

G2776  
N-ASF  
κεφαλήν,  
kefalen,  
głowę,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4771  
P-NS  
σὺ  
sy  
ty

G5083  
V-FAI-3S  
τηρήσεις  
tereseis  
czyhać będziesz

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[na] jego

G4418  
N-ASF  
πτέρναν.  
pternan.  
piętę.

**3:16**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1135  
N-DSF  
γυναικὶ  
gynaiki  
kobiecie

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G4129  
V-PAPNS  
Πληθύνων  
Plethynon  
Bardzo

G4129  
V-FAI-1S  
πληθυνῶ  
plethyno  
powiększę

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G3077  
N-APF  
λύπας  
lypas  
boleści

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twe

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
[w]

G4726  
N-ASM  
στεναγμόν  
stenagmon  
jękach

G4771  
P-GS  
σου,  
su,  
twych,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3077  
N-DPF  
λύπαις  
lypais  
boleści

G5088  
V-FMI-2S  
τέξῃ  
tekse  
rodzić będziesz

G5043  
N-APN  
τέκνα·  
tekna;  
dzieci,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G435  
N-ASM  
ἄνδρα  
andra  
męża

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G654  
N-NSF  
ἀποστροφή  
apostrofe  
pragnienia skieruję

G4771  
P-GS  
σου,  
su,  
twe,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G846  
D-NSM  
αὐτός  
autos  
on

G4771  
P-GS  
σου  
su  
[nad] tobą

G2961  
V-FAI-3S  
κυριεύσει.  
kyrieusei.  
panować będzie.

**3:17**

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adamowi

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G3754  
CONJ  
Ὅτι  
Hoti  
Ponieważ

G191  
V-AAI-2S  
ἤκουσας  
ekusas  
usłuchałeś

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5456  
N-GSF  
φωνῆς  
fones  
głosu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1135  
N-GSF  
γυναικός  
gynaikos  
kobiety

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twej

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-AAI-2S  
ἔφαγες  
efages  
zjadłeś

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3586  
N-GSN  
ξύλου,  
ksylu,  
drzewa,

G3739  
R-GSN  
οὗ  
hu  
co

G1781  
V-AMI-1S  
ἐνετειλάμην  
eneteilamen  
nakazałem

G4771  
P-DS  
σοι  
soi  
tobie

G3778  
D-GSM  
τούτου  
tutu  
tego

G3441  
A-GSM  
μόνου  
monu  
jednego

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
nie

G2068  
V-AAN  
φαγεῖν  
fagein  
jeść

G575  
PREP  
ἀπ᾽  
ap᾽  
z

G846  
D-GSN  
αὐτοῦ,  
autu,  
niego,

G1944  
A-NSM  
ἐπικατάρατος  
epikataratos  
przeklęta

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
[jest]

G1065  
N-NSF  
γῆ  
ge  
ziemia

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G2041  
N-DPN  
ἔργοις  
ergois  
trudzie

G4771  
P-GS  
σου·  
su;  
twym,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3077  
N-DPF  
λύπαις  
lypais  
boleści

G2068  
V-FMI-2S  
φάγῃ  
fage  
jeść będziesz

G846  
D-ASF  
αὐτὴν  
auten  
z niej

G3956  
A-APF  
πάσας  
pasas  
przez wszystkie

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dni

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς  
zoes  
życia

G4771  
P-GS  
σου·  
su;  
twego.

**3:18**

G173  
N-APF  
ἀκάνθας  
akanthas  
Ciernie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5146  
N-APM  
τριβόλους  
tribolus  
osty

G393  
V-FAI-3S  
ἀνατελεῖ  
anatelei  
urosną

G4771  
P-DS  
σοι,  
soi,  
tobie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-FMI-2S  
φάγῃ  
fage  
będziesz jeść

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5528  
N-ASM  
χόρτον  
chorton  
trawę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G68  
N-GSM  
ἀγροῦ.  
agru.  
pola.

**3:19**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G2402  
N-DSM  
ἱδρῶτι  
hidroti  
pocie

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4383  
N-GSN  
προσώπου  
prosopu  
oblicza

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G2068  
V-FMI-2S  
φάγῃ  
fage  
jeść będziesz

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twój

G2193  
PREP  
ἕως  
heos  
aż

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G654  
V-AAN  
ἀποστρέψαι  
apostrepsai  
obrócisz się

G4771  
P-AS  
σε  
se  
ty

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1065  
N-ASF  
γῆν,  
gen,  
ziemię,

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3739  
R-GSF  
ἧς  
hes  
której

G2983  
V-API-2S  
ἐλήμφθης·  
elemfthes;  
jesteś wzięty,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G1065  
N-NSF  
γῆ  
ge  
ziemią

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G1065  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemi

G565  
V-FMI-2S  
ἀπελεύσῃ.  
apeleuse.  
odejdziesz.

**Ratunek od wiecznego życia w grzechu**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**3:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2564  
V-AAI-3S  
ἐκάλεσεν  
ekalesen  
nadał

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1135  
N-GSF  
γυναικὸς  
gynaikos  
kobiecie

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2222  
N-NSF  
Ζωή,  
Zoe,  
Życie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
ta [jest]

G3384  
N-NSF  
μήτηρ  
meter  
matką

G3956  
A-GPM  
πάντων  
panton  
wszystkich

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2198  
V-PAPGP  
ζώντων.  
zonton.  
żyjących.

**3:21**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adamowi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1135  
N-DSF  
γυναικὶ  
gynaiki  
kobiecie

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G5509  
N-APM  
χιτῶνας  
chitonas  
tuniki

G1193  
A-APM  
δερματίνους  
dermatinus  
ze skór

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1746  
V-AAI-3S  
ἐνέδυσεν  
enedysen  
ubrał

G846  
D-APM  
αὐτούς.  
autus.  
ich.

**3:22**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE,

G2400  
INJ  
Ἰδοὺ  
Idu  
Oto

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam

G1096  
V-RAI-3S  
γέγονεν  
gegonen  
stał się

G3739  
CONJ  
ὡς  
hos  
―

G1519  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jak jeden

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G1473  
P-GP  
ἡμῶν  
hemon  
nas

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1097  
V-PAN  
γινώσκειν  
ginoskein  
znający

G2570  
A-ASM  
καλὸν  
kalon  
dobro

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4190  
A-ASM  
πονηρόν,  
poneron,  
zło,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G3379  
ADV  
μήποτε  
mepote  
oby nie

G1614  
V-AAS-3S  
ἐκτείνῃ  
ekteine  
wyciągnął

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
ręki

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-AAS-3S  
λάβῃ  
labe  
wziął

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[z]

G3586  
N-GSN  
ξύλου  
ksylu  
drzewa

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς  
zoes  
życia

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2068  
V-FMI-2S  
φάγῃ  
fage  
zjadłby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2198  
V-FMI-3S  
ζήσεται  
zesetai  
żyłby

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα.  
aiona.  
wiek.

**3:23**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1821  
V-AAI-3S  
ἐξαπέστειλεν  
eksapesteilen  
wydalił

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
ich

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3857  
N-GSM  
παραδείσου  
paradeisu  
ogrodu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5172  
N-GSF  
τρυφῆς  
tryfes  
rozkoszy,

G2038  
V-PMN  
ἐργάζεσθαι  
ergadzesthai  
[aby] uprawiał

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1065  
N-ASF  
γῆν,  
gen,  
ziemię,

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3739  
R-GSF  
ἧς  
hes  
której

G2983  
V-API-3S  
ἐλήμφθη.  
elemfthe.  
został wzięty.

**3:24**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1544  
V-AAI-3S  
ἐξέβαλεν  
eksebalen  
wyrzucił

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adama

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2730  
V-AAI-3S  
κατῴκισεν  
katokisen  
zamieszkał

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
on

G561  
PREP  
ἀπέναντι  
apenanti  
naprzeciw

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3857  
N-GSM  
παραδείσου  
paradeisu  
ogrodu

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5172  
N-GSF  
τρυφῆς  
tryfes  
rozkoszy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5021  
V-AAI-3S  
ἔταξεν  
etaksen  
ustawił

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5502  
N-PRI  
χερουβιμ  
cherubim  
cheruby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

–  
A-ASF  
φλογίνην  
floginen  
ognisty

G4501  
N-ASF  
ῥομφαίαν  
romfaian  
miecz

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4762  
V-PMPAS  
στρεφομένην  
strefomenen  
który się obraca

G5442  
V-PAN  
φυλάσσειν  
fylassein  
strzegący

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3598  
N-ASF  
ὁδὸν  
hodon  
drogi

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[do]

G3586  
N-GSN  
ξύλου  
ksylu  
drzewa

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2222  
N-GSF  
ζωῆς.  
zoes.  
życia.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) Dosłownie "widok", "forma". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Ewa, חַוּהָ (chawwah), czyli: życie, stąd gr. Ζωή. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w zn. "*na zawsze*". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Redaktor BH oddaje to słowem "*wygnał*" tworząc analogię do wygnania babilońskiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) za BH "*wypędził*" wzmacniając zwrot z w.23. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) za BH "*na wschód*". [↑](#footnote-ref-7)